

Literatur leben

Festschrift für Ottmar Ette

Albrecht Buschmann, Julian Drews, Tobias Kraft,
Anne Kraume, Markus Messling, Gesine Müller
(Hrsg.)

Alle Rechte vorbehalten / Reservados todos los derechos

© Vervuert 2016

Elisabethenstr. 3-9 - D-60594 Frankfurt am Main

© Iberoamericana 2016

c/ Amor de Dios, 1 - E-28014 Madrid

info@iberoamericanalibros.com

www.iberoamericana-vervuert.es

ISBN 978-3-95487-530-6 (Vervuert)

ISBN 978-84-8489-980-8 (Iberoamericana)

Depósito legal: M-36574-2016

Umschlagsentwurf / Diseño de la cubierta: Tobias Kraft

Gedruckt auf säure- und chlorfreiem, alterungsbeständigem Papier. /
Este libro está impreso íntegramente en papel ecológico blanqueado sin cloro.

Gedruckt in Spanien / Impreso en España

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort.....	9
--------------	---

ÜBERLEBENSWISSEN

Wolfgang Asholt (Berlin/Osnabrück): Die Banalität des Ausnahmezustandes: Zu den Theresienstadt-Zeichnungen von Arthur Goldschmidt (1873-1947)	15
Luzelena Gutiérrez de Velasco (Mexiko-Stadt): Vitalidad y narración en las jóvenes escritoras mexicanas.....	25
Janett Reinstädler (Saarbrücken): ÜberLebenswissen in der Krise: Anmerkungen zur aktuellen spanischen Erzählliteratur	31
Josu Landa (Mexiko-Stadt): <i>Primero sueño</i> , de sor Juana Inés de la Cruz: poesía y forma de vida (una aproximación)	39
Susanne Schlünder (Osnabrück): Überlebenskünste. Polyphonie und Intermedialität in Franz Galichs <i>Managua, salsa city (¡Devórame otra vez!)</i> ...	47
Joseph Jurt (Basel): Lebenszeit – Literaturzeit	55
Dieter Lamping (Mainz): Das Leben, die Liebe, das Wissen. Bertrand Russell als Schriftsteller	63
Horst Nitschack (Santiago de Chile): Roberto Bolaño: Lebenswissen aus der Distanz des Erzählens	73
Angela Oster (München): <i>La vie en rose?</i> Der Lebenstext des Homoerotischen bei Roland Barthes.....	81
Hermann Herlinghaus (Freiburg): En torno a (-l concepto de) la felicidad. Consideraciones sobrias	93

TRANSARCHIPELISCHES DENKEN

Yoko Tawada (Berlin): Gedanken über unsichtbare Inselgruppen	109
Jean-Pierre Dubost (Clermont-Ferrand): La grande dés-orientation. Petite suite archipelique sur la multiplication des mondes.....	111
Anja Bandau (Hannover): „Create dangerously“: Schreiben vom Überleben in der Karibik.....	127
Gesine Müller (Köln): Transkoloniale Dimensionen zwischen Guadeloupe und Kuba: Maryse Condé und Gertrudis Gómez de Avellaneda.....	137
Inke Gunia (Hamburg): <i>La consagración de la primavera</i> (1978) de Alejo Carpentier: La formación de identidad entre dependencia y emancipación, autorreferencialidad artística y compromiso político	145
Luisa Campuzano (Havanna): “Corona de las frutas” o adiciones críticas del señor barroco	161

Klaus Meyer-Minnemann (Hamburg): Guillermo Valencia, traductor de “Der Herr der Insel” de Stefan George.....	169
Cécile Wajsbrot (Berlin): L’autre côté	175

KONVIVENZ

Vera M. Kutzinski (Nashville): Übersetzung als ZusammenLebensSchreiben. Afroamerikanische Lyrik in deutschsprachigen Nachdichtungen	183
Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken): Faszinationsfigur Valentin Jamerey-Duval (1695-1775) – zum Verhältnis von plebejischer Lebenserfahrung, transkultureller Migration und autobiographischem Schreiben im Aufklärungszeitalter	191
Pedro Barceló (Potsdam): Solón de Atenas: estadista y poeta.....	199
Sérgio Costa (Berlin): Convivialisme, Conviviality, Konvivenz: konvergierende Antworten auf die ‚Purists of Difference‘?	211
Albrecht Buschmann (Rostock): Das Lebenswissen der Familie. Konvivenz in Horacio Castellanos Moyas Roman <i>Desmoronamiento</i> (2006)...	221
Ursula Mathis-Moser / Birgit Mertz-Baumgartner (Innsbruck): Littérature migrante ou littérature de la migrance ? Brève réflexion sur un long débat.....	229
Isabella von Treskow (Regensburg): Winzig die Fläche des eigenen Lebens. Begegnung im „Hörsaal“, Literatur, Freundschaft, Fortuna.....	239

ALEXANDER VON HUMBOLDT

Dieter Ingenschay (Berlin): Humboldt queer gelesen. Alexander von Humboldt in der <i>nueva novela histórica</i> Lateinamerikas (und in Berlin, gestern und heute)	245
Bénédicte Savoy (Berlin): No Humboldt 21. Réflexions sur un conte politique d’Arno Bertina : <i>Des lions comme des danseuses</i> (2015).....	257
Jürgen Trabant (Berlin): Der Himmel, das Haus, das Gold, der gute Mann und das Nichts. Die amerikanischen Sprachen und das Weltbewusstsein der anderen Moderne	267
Ulrike Leitner (Berlin): Abreisen und Ankommen	281
Petra Werner (Berlin): Unterirdisch, oberirdisch und im Geiste: Humboldt. Reisen in der Endlosschleife	303
Tobias Kraft (Berlin): Pflanzengeographie und Zivilisationskritik: Alexander von Humboldts ‘Tableau physique des Andes et pays voisins’.....	313
Marie-Noëlle Bourguet (Paris): Mettre le monde en chiffres : pratique et poétique de la mesure chez Alexandre de Humboldt.....	323
Miguel Ángel Puig-Samper/Consuelo Naranjo Orovio (Madrid): Ecos literarios en la obra de Alexander von Humboldt, tras la estela de Ottmar Ette	331
Ingo Schwarz (Berlin): Alexander von Humboldt and William Shakespeare	345

LITERATURWISSENSCHAFT ALS LEBENSWISSENSCHAFT

Vittoria Borsò (Düsseldorf): Vivir con la literatura: bio-poética y el saber de la vida. Apuntes sobre Julio Cortázar y Margo Glantz	355
Hans-Peter Krüger (Potsdam): Vom Ende des Menschen. Foucaults Wette auf den <i>homo absconditus</i>	379
Eberhard Knobloch (Berlin): Mathematik und Geisteswissenschaften – Eine wissenschaftsgeschichtliche Synkrise	387
Julian Drews (Potsdam): Stimmen der Wissenschaft bei Santiago Ramón y Cajal ..	395
Susan Arndt (Bayreuth): Literaturwissenschaft und Transtextuelle Transkulturalität. Überlegungen zu Ottmar Ettes Visionen einer zukunfts tragenden Lebenswissenschaft	403
Patricia Gwozdz (Potsdam): Am Nullpunkt der Philologien: Les écritures des logothètes	415
Markus Lenz (Potsdam): Georges Bataille und die Souveränität des Spiels: Literaturwissenschaft als kritisches Bekenntnis zur Kontingenz des Ethischen ..	427
Judith Kasper (München): Zögernde Schritte. Überlegungen zu einer Ethik der Versrede, ausgehend von Valéry's <i>Les pas</i>	435
Gertrud Lehnert (Potsdam): Queere Mode/Körper	445

TRANSAREALITÄT

Yvette Sánchez (St. Gallen): Gleiten durch Räume und Bücher hin zu einem bewegten Leben: Poetische Scapes in der Prosa von Valeria Luiselli und Enrique Vila-Matas	453
Ana Pizarro (Santiago de Chile): El tránsito de la oralidad a la escritura amazónica latinoamericana	463
Rafael Sagredo Baeza (Santiago de Chile): José Toribio Medina, un erudito americano transareal	473
Paulo Soethe/Sibele Paulino (Curitiba): WeltenSchreiben: Zwischen Mann und Trevisan	481
Jens Häselser (Potsdam): Aufbrüche: eine raumtheoretische Lektüre von Rousseaus <i>Confessions</i>	495
Marianne Braig (Berlin): Wirtschaften in Bewegung – ZwischenWelten im historischen Zentrum von Mexiko-Stadt	505
Andreas Gelz (Freiburg): Remigration in der spanischen Literatur: das Beispiel von <i>Don Álvaro o la fuerza del sino</i> (1835) des Duque de Rivas	513
Werner Mackenbach (San José de Costa Rica): Espacio urbano y espacio literario en tres novelas centroamericanas contemporáneas	523
Karin Hopfe (Grenziols): Immer in Bewegung bleiben	539
Cornelia Klettke (Potsdam): Hybridität von frühneuzeitlicher Kartographie und geographischem <i>Imaginaire</i> im <i>Orlando furioso</i> von Ariosto – Die Helden als Weltreisende auf den Spuren der Entdecker	541
Hans-Peter Wagner (Koblenz-Landau): Samuel Beckett und Caspar David Friedrich: Zur Affinität ihrer Kunst	563

Susanne Klengel (Berlin): Indien erinnern. Konfigurationen des Realen bei Margo Glantz.....	585
---	-----

NARRATION UND HISTORIOGRAPHIE

Roberto González Echevarría (New Haven): Cervantes and the Dark Night of the Soul: The Visit to El Toboso (<i>Don Quixote</i> II,9).....	597
Roland Spiller (Frankfurt am Main): <i>Never just a dream</i> : Der Traum gelebter Literatur bei Dante Alighieri, Miguel de Cervantes und Jorge Luis Borges	605
Markus Messling (Berlin): Faire œuvre d’imagination. Rationalisme, violence et récit historique chez Alexis Jenni et Kossi Efovi	615
Franck Hofmann (Berlin): Ein Wohnhaus der Dinge. Orhan Pamuks <i>Museum der Unschuld</i> in Istanbul	625
Sabine Schlickers (Bremen): La memoria irreverente: <i>La aventura de los bustos de Eva</i> (2004) y <i>Un yuppie en la columna del Che Guevara</i> (2011) de Carlos Gamerro	633
Julio Prieto (Potsdam): Una semántica del reverso: Retornos de lo ilegible en Lorenzo García Vega.....	643
Anne Kraume (Konstanz): Von der <i>novela lírica</i> der Contemporáneos zur <i>prosa de intensidades</i> von Alberto Ruy Sánchez: Eine andere Tradition der mexikanischen Literatur des 20. Jahrhunderts?.....	653
Sergio Ugalde Quintana (Mexiko-Stadt): 1937: Tríptico americano del barroco.....	665
Heinz Krumpel (Wien): Identität und Geschichte: Perspektiven aus eigener Erfahrung	675
Hans T. Siepe (Düsseldorf): Antonio Skármeta: <i>Mit brennender Geduld</i> – wiedergelesen nach dreißig Jahren	681

DER HIMMEL, DAS HAUS, DAS GOLD, DER GUTE MANN
UND DAS NICHTS. DIE AMERIKANISCHEN SPRACHEN UND DAS
WELTBEWUSSTSEIN DER ANDEREN MODERNE

Jürgen Trabant
(Berlin)

1. VON „EMPTY SOUNDS“ ZUR WUNDERBAREN VIELFALT DES MENSCHLICHEN GEISTES

Ottmar Ette hat mit einer schönen Formulierung in Alexander von Humboldt den Begründer einer „anderen Moderne“ gesehen. Der Sprachwissenschaft hat Humboldt zuerst einmal überhaupt den Schritt in die Moderne ermöglicht, die dann – jedenfalls in ihrem anthropologischen Kapitel – immer auch eine „andere“ war, sofern in das Projekt der Beschreibung aller Sprachen der Welt „Weltbewusstsein“ emphatisch eingeschrieben war.

Die amerikanischen Sprachen als das profund Andere menschlicher Sprachlichkeit haben die europäische Sprachreflexion aufgeschreckt und damit für die Begründung einer wirklich wissenschaftlichen Linguistik eine entscheidende Rolle gespielt. 1555 finden die amerikanischen Sprachen wohl zum ersten Mal in einem „linguistischen“ Kontext Erwähnung, am Ende von Conrad Gessners *Mithridates*, der ersten europäischen Sprachzyklopädie. Auch wenn Gessner nicht viel weiß von diesen Sprachen, so sind die zwei Seiten „De linguis in orbe novo“ (Gessner 1555: 71/268) doch so etwas wie die Keimzelle echter Linguistik. Denn hier scheint sie auf, die linguistische Alterität, die die Gelehrten Europas in ihren Bann ziehen wird und sie erkennen lässt, was Sprachen eigentlich sind und weswegen sie untersucht werden müssen. Bisher, auch noch in diesem *Mithridates*, ging es in der Sprachgelehrsamkeit im Wesentlichen darum, den babelischen Schrecken zu bannen und die vielen (europäisch-mittelmeerischen) Sprachen historisch auf eine (verlorene) Paradiessprache zu reduzieren. Der klassische Zweck von Sprachbeschreibung war es andererseits, die Hohe Bildungssprache Latein in didaktischer Absicht und seit Nebrija auch die Volkssprache zum Zwecke imperialer Ausdehnung, als *compañera del imperio* in der Grammatik zu fixieren. Dies ändert sich durch die Entdeckung der amerikanischen Sprachen: Sie erregen von Anfang an größtes, geradezu aufgeregtes Interesse. Schon die ersten Berichte über die Eroberung Amerikas sind voll von indianischen Wörtern. In Colóns Tagebuch der ersten Reise von 1492/93 finden wir Wörter der Taino von der Insel Hispaniola: *canoa*, *cacique*, *canib*, *carib*,

nitayno (Adeliger) (vgl. Colón 1892/2010).¹ Die Dekaden des Petrus Martyrus sind eine Fundgrube für Wörter aus den Sprachen der neuen Welt. Meistens sind es Wörter für Sachen, die es in Europa nicht gab, wie Aloe, Yucca, Ages, Mais, Tabak. Aus der ersten Dekade des Petrus Martyrus (1972/76 I: 32) stammen auch die fünf amerikanischen Wörter in Gessners *Mithridates*: Himmel, Haus, Gold, guter Mann, Nichts. „Vocant enim coelum *turéi*, domum *bóa*, aurum *cáuni*, uirum bonum *tayno*, nihil *mayáni*“ (Gessner 1555: 71/268). *Turéi*, *bóa*, *cáuni*, *tayno*, *mayáni* stammen von den Taino, die Colón bei seiner ersten Reise aus Haiti nach Spanien geschleppt hatte. Die Verwunderung darüber ist groß, dass man diese Wörter aufschreiben kann, d. h. dass man sie mit lateinischen Buchstaben wiedergeben kann: „a quibus posse omnium illarum insularum linguam nostris literis Latinis, sine ullo discrimine, scribi compertum est“ (Gessner 1555: 71/268). Denn dies heißt nichts mehr und nichts weniger, als dass diese Wörter „artikulierte“ sind, dass also die Menschen der neuen Welt Menschen sind, Wesen, die im Besitz menschlicher Sprache sind. Colón hat anfangs sechs Indios mit nach Spanien nehmen wollen, damit sie dort sprechen lernen: „Yo, placiendo a Nuestro Señor, llevaré de aquí al tiempo de mi partida seis a Vuestras Altezas para que aprendan a hablar“, nimmt er sich am 12. Oktober 1492 vor, am Tag der ersten Begegnung mit den Menschen der Neuen Welt: „para que aprendan a hablar“. Er nahm also an, dass diese Wesen nicht sprechen. Und nun ist die Überraschung groß, dass sie eine menschliche Sprache haben.

Diese fünf ersten Wörter aus der Neuen Welt enthalten das ganze Drama der „Entdeckung“ durch die Europäer: Diese treffen auf den *tayno*, dessen *bóa* sie aufsuchen, um *cáuni* zu finden. Da sie aber nichts – *mayáni* – finden, wollen sie dem armen *tayno* wenigstens den Himmel *turéi* weisen. Den Himmel *turéi* finden die *tayno* nicht, wohl aber den Tod, das Nichts: *mayáni*.

Colón hat im Verlaufe seines Aufenthalts anscheinend doch bemerkt, dass die Menschen der Insel sprechen, jedenfalls kommt die Redewendung „haber lengua con“ im Bordbuch öfter vor. Er versteht aber die Verschiedenheit der Sprachen überhaupt nicht. Sie sind für ihn nur verschiedene Töne für dasselbe. So kann er zum Beispiel die Wörter *cacique* und *nitayno* strukturell nur nach der spanischen Lexik interpretieren, als „König“ und „Grande“. Da er die unterschiedliche Semantik nicht versteht, begreift er auch die soziale Struktur nicht, die diese Wörter abbilden (Todorov 1982: 40f). Das ist aber nichts Außergewöhnliches, sondern das normale europäische Verständnis sprachlicher Alterität seit Aristoteles: Sprachen sind seit *De interpretatione* nur verschiedene Laute für die Kommunikation universell gleicher Vorstellungen. Dass es anders ist, lernt Europa gerade durch die Begegnung mit Amerika. Jenseits der kolonialen Ausbeutung, jenseits neuer Wörter für neue Sachen und neuer Wörter für bekannte Sachen wie Himmel, Haus, Gold, Mensch und Nichts finden

¹ Zum Namen Cristóbal Colón, vgl. Todorov 1982: 37.

die Europäer nämlich Tieferes in Amerika: eine neue Ansicht des Menschen durch die radikale Alterität der amerikanischen Sprachen.

Ganz indirekt und gleichsam nebenbei bringt das als erster Philosoph John Locke 1690 zum Bewusstsein, wenn er im *Essay Concerning Human Understanding* schreibt, dass die Wörter aus der Neuen Welt völlig verschiedene Gedanken transportieren. Es hat also durchaus ein bisschen gedauert, bis die europäische Philosophie versteht, was Colón nicht verstanden hatte: dass verschiedene Sprachen verschiedene Semantiken enthalten, dass sie also nicht nur verschiedene Laute für mehr oder weniger dieselben Gedanken sind. Locke schreibt:

The terms of our law which are not empty sounds, will hardly find words that answer them in Spanish or Italian, no scanty languages; much less, I think, could anyone translate them into the Caribbee or Westoe tongues. (Locke 1690: Essay III.v.8)

Die Einsicht, dass Wörter keine „empty sounds“ sind, sondern von Sprache zu Sprache verschiedene Inhalte, ist also nicht nur an die Erfahrung verschiedener europäischer Sprachen geknüpft (erwähnt werden an dieser Stelle Englisch, Lateinisch, Hebräisch, Spanisch, Italienisch), sondern zeigt sich noch extremer an den amerikanischen Sprachen. Lockes Beispiel für semantische Inkompatibilität ist zwar ein europäisches: „And the *versura* of the Romans or *corban* of the Jews have no words in other languages to answer them“ (Locke 1690: Essay III.v.8). Und er fügt hinzu, dass sogar Wörter wie *foot*, *hour* und *pound* im Englischen und *pes*, *hora*, *libra* im Lateinischen nicht gleichbedeutend sind. Er verschärft aber die semantische Inkongruenz der Sprachen mit dem Hinweis auf die *Westoe tongues* und auf die Tatsache, dass man die Inhalte der europäischen Sprachen nicht leicht in die amerikanischen Sprachen übersetzen konnte. In dieser Erfahrung hat in der Tat die europäische Eroberung Amerikas ihre Grenze gefunden – und das hat die Wut der missionierenden Europäer gewaltig gesteigert. Die wild entschlossene Missionierungsabsicht des furchtbaren ersten Europäers Colón und seiner Nachfolger ist nicht unwesentlich an der inkompatiblen Struktur der amerikanischen Sprachen gescheitert. Die Amerikaner wollten die christlichen Botschaften einfach nicht verstehen, man konnte den ganzen frommen Himmel *turéi* einfach nicht so recht in die Sprachen der Eroberten übersetzen. Da blieb nur noch das Totschlagen. Dass bei Locke gerade die „Caribbee“ Sprachen erwähnt werden, die Sprachen der *carib* oder *canib*, die schon bei Colón als Menschenfresser erscheinen, charakterisiert die Sprachen der Neuen Welt als Sprachen extremer menschlicher Alterität, also auch extremer semantischer Differenz. Die europäische Philosophie war nicht glücklich über diese Einsicht, da sie die alte universalistische Überzeugung von der Einheit des menschlichen Denkens schwer erschütterte.

Leibniz allerdings wendet Lockes Klage über die semantische Unterschiedlichkeit der Sprachen in eine Feier der wunderbaren Vielfalt („merveilleuse variété“) des menschlichen Geistes. In seinem Locke-Kommentar, den *Nouveaux*

Essais, lässt er aber an dieser Stelle den Hinweis auf die amerikanischen Sprachen fallen. In Leibniz' etwas gekürzter Version des *Essay* sagt Locke-Philalète nur das Folgende:

Il n'y a point de mot dans d'autres langues qui réponde au mot *versura* usité parmi les Romains, ni à celui de *corban* dont se servaient les Juifs. On rend hardiment dans les mots latins *hora, pes et libra* par ceux d'heure, de pied et de livre; mais les idées du Romain étaient fort différentes des nôtres. (Leibniz 1765: 260)

Leibniz bezieht die Erfahrung sprachlicher Vielfalt eher aus der anderen Himmelsrichtung: aus dem Osten, aus Asien. Leibniz' Überblick über die Sprachen der Welt in der *Brevis designatio* ist auf den eurasischen Kontinent beschränkt (Leibniz 1710). Da Leibniz nun in den semantischen Differenzen zwischen den Sprachen gerade einen kognitiven Reichtum erkennt, ruft er eine Wissenschaft von allen Sprachen der Welt als eine Wissenschaft des menschlichen Geistes ins Leben. Die folgende Passage ist die Geburtsurkunde der modernen Sprachwissenschaft:

On enregistra avec le temps et mettra en dictionnaires et en grammaires toutes les langues de l'univers, et on les comparera entre elles; ce qui aura des usages très grands tant pour *la connaissance des choses* [...] que pour *la connaissance de notre esprit* et de la merveilleuse variété de ses opérations. (Leibniz 1765: 293)

Damit stellt sich Leibniz dem jahrtausendealten und von den Engländern noch einmal dramatisch vertieften Lamento über die Vielfalt der menschlichen Sprachen entgegen. Leibniz' radikale Wende in der Beurteilung der sprachlichen Vielfalt war eine der wichtigsten Voraussetzungen für eine neue Art des wissenschaftlichen Interesses an den Sprachen, für eine Linguistik der „Weltansichten“.

Eine solche „philosophische“ Annäherung an die Sprachen der Welt konnte sich aber natürlich nur langsam durchsetzen. Den Missionaren in der Neuen Welt ging es erst einmal nicht darum, die Sprachen zu erfassen, um die wunderbare Vielfalt des menschlichen Geistes zu dokumentieren, sondern um solcherart an die Seelen der amerikanischen Ureinwohner zu gelangen und diese zum Christentum zu bekehren. Dies ist die destruktive Absicht der löblichen linguistischen Arbeiten der Jesuiten.² Wilhelm von Humboldt hat diese Ambiguität der Missionarlinguistik in seinem *Essai sur les langues du Nouveau Continent* genau gesehen. Die Absicht der Missionare, war es natürlich, die alten Religionen zu „entwurzeln“ („déraciner“). Genau diesem Zweck dienten ihre Beschreibungen der Sprachen Amerikas, die letztlich das zerstörten, was sie beschrieben:

² Das gilt natürlich auch noch für die modernen Beschreibungen amerikanischer Sprachen, die wir nordamerikanischen protestantischen Missionaren verdanken, deren Absicht es ebenfalls ist, über die Sprachkenntnis den alten Glauben der Indianer zu entwurzeln, um „changer de cette manière entièrement leur système de penser et de sentir“ (Humboldt 1903-36 III: 304).

„Ils détruisoient donc en partie eux-mêmes l'objèt qu'on auroit intérêt de voir examiné, développé, et exposé par eux“ (W. v. Humboldt 1903-36 III: 304). Dennoch: Das Wissen über die amerikanischen Sprachen verdankt Europa im 18. Jahrhundert im Wesentlichen den Jesuiten. Es seien hier nur Gilij (1780-1784) und Hervás (1785) genannt.

Von allen missionarischen Absichten befreit und von Leibnizschem Geist inspiriert ist dann aber das gelehrte Interesse an den Sprachen der Welt nach 1800, das dem anderen *Mithridates* von Adelung und Vater (1806-17) zugrunde liegt. Und in der Präzisierung und genauen gedanklichen Fassung dieses neuen linguistischen Projekts spielen die beiden Humboldts und die amerikanischen Sprachen die entscheidende Rolle.

2. AMERIKANISCHE WELTANSICHTEN

Alexander von Humboldt, der eine völlig neue Art der „Entdeckung“ Amerikas begründet, setzt auch die Revolution der europäischen Sprachgelehrsamkeit in Gang, nicht so sehr durch eigene Forschungen als vielmehr durch die Tatsache, dass er amerikanische Sprachmaterialien nach Europa bringt. Ich habe an anderer Stelle beschrieben, dass der 3. August 1804 – Humboldt und Bonpland gehen in Bordeaux an Land – nach der Leibnizschen Geburtsurkunde von 1765 die zweite Geburtsstunde der europäischen Sprachwissenschaft gewesen ist. (Trabant 2012: Kap. 4)

Alexander bringt – nach seiner Liste in der *Relation historique* – die folgenden amerikanischen Grammatiken und Wörterbücher nach Europa.

Bernardo de Lugo, *gramatica de la lengua general del Nuevo Reyno de Granada o de la lengua de los Muyzcas o Mozcas*. Madrid, 1619.

Diego Gonzalez Holguin, *Vocabulario de la lengua general de todo el Peru, llamada lengua Qquichua o del Inca, conforme a la propiedad cortesana del Cuzco*. Ciudad de los Reyes, 1608.

Gramatica de la lengua del Inca. Lima, 1753.

Al. de Molina, *Vocabulario de la lengua Mexicana*. Mexico, 1571.

Augustin de Vetancurt, *Arte de la lengua Mexicana*, Mexico, 1673.

Ant. Vasquez Gastelu y Raym. de Figueroa, *arte de lengua Mexicana*. Puebla de los Angeles, 1693.

L. de Neve y Molina, *Reglas de ortografia, Diccionario y arte del idioma Othomi*. Mexico, 1767.

Carlos de Tapia Zenteno, *Noticia de la lengua Huasteca, con doctrina christiana*. Mexico, 1767.

Fr. Antonio de los Reyes, *Gramatica de la lengua Mixteca*. Mexico, 1593.

Jose Zambrano Bonilla, cura de San Andres de Hucitlapan, *arte de la lengua Totona-ca, con una doctrina de la lengua de Naolingó, con algunas voces de la lengua de aquella sierra y de esta por aca, por Franc. Dominguez, cura de Xalpan*. Puebla de los Angeles, 1752.

Jose de Ortega, *Vocabulario della lengua Castellana y Cora*. Mexico, 1732.
 Fern. Ximenez, *Gramatica de la lengua Caribe*. (Manuscrit.)
 (A. v. Humboldt 1814-25 I: 504)

Diese amerikanischen Bücher bewirken sowohl eine völlige Neuausrichtung der *historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft* als auch die postleibnizische Neubegründung einer *anthropologisch-vergleichenden Linguistik*. Friedrich Schlegel, der die zwölf amerikanischen Bücher Humboldts studiert und die strukturelle Alterität der amerikanischen Sprachen erfasst, schlägt vor, die historische Sprachwissenschaft auf die innere Struktur, auf die Grammatik, zu stellen. Nur auf diesem Vergleich der inneren Struktur, nicht, wie vorher, auf dem Vergleich des Lexikons, lassen sich dann die wahren Verwandtschaftsverhältnisse, die Genealogie der Sprachen, feststellen. Die historische Sprachwissenschaft wird in der Tat mit Bopp und Grimm vergleichende Grammatik. Die amerikanischen Bücher Alexanders setzen andererseits die anthropologisch-vergleichende Linguistik in Gang. Schon der zweite *Mithridates* (Adelung und Vater 1806-17) benutzt für den amerikanischen Teil Alexanders Grammatiken und Wörterbücher. Vor allem aber wird Wilhelm von Humboldt mit diesen Büchern das Projekt einer Beschreibung der amerikanischen Sprachen in Angriff nehmen und zu diesem Zweck das systematische Programm einer strukturellen Vergleichung aller Sprachen der Welt entwerfen, das ihn zur philosophischen Begründung der Sprachwissenschaft überhaupt führt.

Wilhelm sollte das Buch über die amerikanischen Sprachen für Alexanders Reisewerk schreiben, auf Französisch natürlich. Er hat es auch begonnen. Der *Essai sur les langues du Nouveau Continent* von 1812 sowie vier französische Sprachskizzen sind von diesem Projekt erhalten: drei „descriptions succinctes“ des Nahuatl, des Totonaca und des Otomí sowie ein Wurzelwörterbuch des Nahuatl: „racines mexicaines“.³ Da Wilhelm aber nicht liefert, schreibt Alexander dann selbst die Seiten über die amerikanischen Sprachen in der *Relation historique* (A. v. Humboldt 1814-25 I: Kap. 9).

Wilhelm macht sich erst wieder an die Arbeit über die amerikanischen Sprachen, nachdem er aus der Politik ausgeschieden ist, also ab 1820. Die Zeit für das französische Buch für Alexander ist offenbar vorbei, denn Wilhelm übersetzt den *Essai* von 1812 (teilweise) ins Deutsche und arbeitet nun auf Deutsch an den amerikanischen Materialien. Er hat sich weitere Bücher aus der ganzen Welt schicken lassen und besaß sicher die vollständigste amerikanistische Bibliothek seiner Zeit. Eine Grammatik des Nahuatl führt er völlig aus, am Mexikanischen Wörterbuch und an anderen Sprachen wird gearbeitet, aber ein großes Buch wird daraus nicht mehr. Humboldts Veröffentlichungen nach 1820 beschränken sich auf ein Buch über die Urbewohner Hispaniens (1821) und die Publikation einiger seiner Akademie-Reden, die er in den Jahren 1820 bis 1831 gehalten hat.

³ Jetzt alle von Manfred Ringmacher ediert in Humboldt 1994: 201-214, Humboldt 2009: 101-116, 307-319, Humboldt 2000: 897-1003.

Amerikanisches Sprachmaterial spielt in vielen dieser Reden eine Rolle. Aber echt amerikanistisch ist nur die damals nicht veröffentlichte Rede über das Verbum (W. v. Humboldt 1994b: 82-97). Andere Sprachen kommen ins Blickfeld Humboldts, und das, was Humboldt schon im *Essai* beschäftigt hat, wird immer wichtiger: die philosophische Grundlegung der Sprachwissenschaft.

Europas Reflexion über die amerikanischen Sprachen entfaltet sich in Wilhelm von Humboldt großer Philosophie der Sprache. In deren Zentrum steht die Sprache als „bildendes Organ des Denkens“ oder als „Arbeit des Geistes“, also die Einsicht, dass Sprache primär kognitive Tätigkeit (*energeia*) ist und dass die verschiedenen Sprachen dieses Denken in großer Verschiedenheit, als verschiedene „Weltansichten“, ausbilden. Diese Verschiedenheit, „la merveilleuse variété des opérations de notre esprit“, zu fassen ist die Aufgabe der Sprachwissenschaft. Vom *Essai sur les langues du Nouveau Continent* führt der Weg zu Humboldts sprachphilosophischem Hauptwerk, der Einleitung in das Kawi-Werk, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues* (1836). Sofern die Alterität der amerikanischen Sprachen, *the Westoe tongues*, die europäische Einsicht in die Verschiedenheit der menschlichen Sprachen als Verschiedenheit des menschlichen Geistes in Gang gesetzt hat, haben diese Sprachen wie keine anderen Anteil an der Entstehung einer linguistischen Wissenschaft vom menschlichen Denken und damit an der Entwicklung des Weltbewusstseins der Moderne.

Auch wenn Wilhelm von Humboldt sein amerikanisches Buch, das Teil des Werks seines Bruders sein sollte, nicht vollendet hat, so ist es uns zweihundert Jahre später gelungen, das große Buch über die amerikanischen Sprachen in der Edition der sprachwissenschaftlichen Schriften Humboldts zu rekonstruieren: Die dritte Abteilung über die amerikanischen Sprachen ist abgeschlossen und liegt seit diesem Jahr in sechs Bänden vor (W v. Humboldt 1994-2016). Diese sind gleichsam die postume Ergänzung des *Voyage*, allerdings – bis auf die erwähnten kurzen französischen Texte – auf Deutsch. Die von Manfred Ringmacher und Ute Tintemann herausgegebene Abteilung besteht aus: Band 1: Einleitende und vergleichende amerikanische Arbeiten (2016), Band 2: Mexicanische Grammatik (1994), Band 3: Wörterbuch der mexicanischen Sprache (2000), Band 4: Mittelamerikanische Grammatiken (2009), Band 5: Südamerikanische Grammatiken (2011), Band 6: Nordamerikanische Grammatiken (2013). Es werden dort Humboldts grammatische und lexikalische Arbeiten von den Herausgebern und anderen Spezialisten der von Humboldt bearbeiteten Sprachen kommentiert und ediert.

Die sechs Bände unserer Edition dokumentieren damit gleichzeitig, wie die Untersuchung der amerikanischen Sprachen seit Humboldt weltweit fortgeführt wurde. Humboldts Sekretär Eduard Buschmann hat im direkten Zusammenhang mit dem Humboldt-Nachlass über amerikanische Sprachen weitergearbeitet. So ist das mexikanische Wörterbuch von Buschmann überarbeitet und dann von Manfred Ringmacher ediert worden. Eduard Buschmann ist nach dem Tod Wilhelms

nicht nur für dessen linguistischen Nachlass verantwortlich gewesen, aus dem er vor allem das Kawi-Werk zu einem gewissen Abschluss gebracht hat, sondern er hat dann auch mit Alexander von Humboldt zusammengearbeitet und dessen *Kosmos* redigiert. Die US-amerikanische Linguistik, die sich am Ende des 19. Jahrhunderts wieder verstärkt den amerikanischen Sprachen zuwandte, hat in Wilhelm von Humboldt immer einen der ihren gesehen. Franz Boas, Edward Sapir, Leonard Bloomfield, die Begründer einer modernen synchronischen und strukturellen Linguistik, haben bei Humboldt die Prinzipien einer solchen Linguistik gefunden.

3. DIE SPRACHEN BRASILIENS ALS ANDERE HEIMAT

Aber selbst den ausgezeichneten und umfassend dokumentierten Arbeiten zur Erforschung der amerikanischen Sprachen in unserer Edition ist ein Forscher, ein deutscher Amerikanist zwischen Humboldt und Boas, entgangen, an den ich in dieser Festschrift für Ottmar Ette erinnern möchte: Jakob Adam Simon. Dessen Forschungen stehen wie die von Buschmann in engem Zusammenhang mit den beiden Humboldts. Jakob Simon, eine singuläre Forscherpersönlichkeit, ist im Jahr 1823 in Schabbach im Hunsrück geboren, wo er sein Leben als Handwerker und Privatgelehrter verbracht hat.⁴ Sein im örtlichen Heimatmuseum aufbewahrtes Tagebuch gibt uns Auskunft über eine kurze Spanne seines Lebens, von 1842 bis 1844/45. Woher er seine so gründliche linguistische Ausbildung bezog, insbesondere wie er sich an diesem abseits gelegenen Ort sprachwissenschaftliche Bücher beschaffte, wissen wir nur ansatzweise. Eine örtliche Lesegesellschaft war wohl entscheidend.⁵ Vermutlich hatte er auch Zugang zur Bibliothek eines nahegelegenen Adelssitzes, jener des Barons von Gehlweiler, der den jungen Gelehrten tatkräftig förderte. Vielleicht stand ihm die Diözesan-Bibliothek des Bistums Trier offen, die 1805 gegründet wurde. Allerdings dürfte ihm seine evangelische Konfession wiederum den Zugang zu dieser katholischen Bibliothek erschwert haben. Kurzum, wir sind hier bei einer sehr spärlichen Dokumentenlage weitgehend auf Vermutungen angewiesen. Sicher wissen wir aber, dass Simon sich, von Forsters *Reise um die Welt* ausgehend (Reitz 2014: 12) und bleibend beeindruckt von Humboldts *Ansichten der Natur* (Reitz 2014: 174) früh auf Südamerika konzentrierte. Seine sprachwissenschaftlichen Interessen betrafen vor allem die Sprachen Brasiliens, für die er Grundlegendes geleistet hat. Er hat mit dem ihm verfügbaren Materialien die Cayucachua-Sprache⁶ beschrieben, und er hat sogar versucht, diese Sprache zu lernen und zu sprechen. Familiäre Umstände erlaubten es ihm nicht, eine geplante Forschungsreise nach Brasilien zu unternehmen.

⁴ Die spärlichen Kenntnisse über Simon verdanken wir Reitz 2014 und Heidenreich 2013.

⁵ Einige Hinweise über Simons Lektüre findet man bei Heidenreich 2013: 80.

⁶ Vgl. hierzu: http://www.kontinente.org/de/interview_jan_dieter_schneider.html.

Hervorzuheben ist vor allem Simons echt humboldtscher Ansatz. Er hat Wilhelm von Humboldts semantisch-strukturelle Einsicht in die Sprachen der Welt als „Weltansichten“ zur Grundlage seiner Analyse des Cayucachua gemacht. Simon hat gesehen, dass die Sprachen die Welt jeweils unterschiedlich strukturieren. So hat er zum Beispiel deutlich gemacht, dass die Semantik der Farbadjektive in dieser Sprache erhebliche Unterschiede zu den europäischen Sprachen aufweist. Wie erst Boas viele Jahrzehnte später mit dem bekannten Beispiel der verschiedenen Wörter für Schnee im Eskimoischen so hat Simon die semantische Auffächerung des Grün-Bereichs im Cayucachua-Wortschatz gezeigt. „Nicht-egozentrische“ Richtungsangaben, wie Simon sie im Cayucachua entdeckt – kein „rechts“ und „links“, sondern „objektive“ Raum-Indikatoren wie „in Richtung Baumkrone“ oder „flussabwärts“ – sind erst in neuester Zeit anhand der Erforschung australischer Sprachen wieder thematisiert worden: „die nördliche Tasse“ statt „rechts“ oder „vorne“. Äußerst subtil sind auch seine Einsichten ins Tempus-System des Cayucachua. Whorf vorwegnehmend hat er verstanden, dass das Cayucachua keine Tempora für Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft kennt, sondern über ein – allerdings streng tabuisiertes – „Ahnen-Tempus“ verfügt, das weit Vergangenes oder noch nicht Geschehenes in einer einzigen Verbkategorie fasst. Und er hat – was Humboldt auch im Nahuatl hervorhebt (W. v. Humboldt 1994a: 99f) – das Reverenzialsystem genauestens durchschaut.⁷ In den Reverenzial-Formen des Cayucachua bildet sich ein von den europäischen Sprachwelten gänzlich verschiedenes pragmatisch-kommunikatives Verhalten der Sprecher ab.

Es ist mir aufgrund der vorliegenden Dokumente nicht möglich, die genauen Humboldt-Lektüren Jakob Simons zu rekonstruieren. Die *Kawi-Einleitung* (W. v. Humboldt 1836) und die darin entfaltete Auffassung von den Sprachen als „Weltansichten“ dürfte Simon bekannt gewesen sein und natürlich auch das, was Humboldt dort über die amerikanischen Sprachen geschrieben hat. Die amerikanistischen Arbeiten Wilhelm von Humboldts konnte er noch nicht kennen. Ganz offensichtlich hat er aber auch etliches von Alexander von Humboldt studiert und aus der Skizze der Sprache der Chaymas in der *Relation historique* (A. v. Humboldt 1814-25 I: 474-491) entscheidende deskriptive Impulse empfangen. Dass Alexander von Humboldt einer der wenigen Europäer war, der sogar amerikanische Sprachen sprechen konnte – er hatte in Quito auf Quechua geplaudert –, hat den jungen Forscher aus dem Rheinland besonders fasziniert.

Aus diesen Gründen hat er in Alexander von Humboldt einen Spezialisten für die amerikanischen Sprachen gesehen – und nicht in Wilhelm von Humboldt, der auch schon 1835 verstorben war und, wie gesagt, nichts Amerikanistisches publiziert hatte – und sich mit ihm in eine gelehrte briefliche Auseinandersetzung begeben. Es ging dabei um die linguistische Bewertung des Cayucachua. Humboldt hatte in einer wenig bemerkten Stelle im dritten Band der *Relation* en

⁷ Zu diesen subtilen linguistischen Einsichten vgl. Reitz 2014: 27 und 66-68.

passant geschrieben: „Les rares documens que j'ai pu collectionner confirment que les idiomes que l'on appelle cayucachua et xancaráu sont des dialectes de la langue brésilienne“ (A. v. Humboldt 1814-25 III: 177). Als „brasilianisch“ wurde damals das bezeichnet, was wir heute Tupi-Guaraní nennen. Das konnte Simon nicht auf sich beruhen lassen. In einem Brief von 1844 schrieb er an den bewunderten Humboldt:

Excellenz,

Euer Hochwohlgebohren um Verständnis und Nachsicht bittend, wende ich mich anlässlich Ihrer Bemerkung über die Cayucachua et Xancaráu Sprachen an Sie. Sie schreiben in der *Relation historique* Ihrer Reise im dritten Band, diese Sprachen seien als Dialekte der Tupi-Sprache zu betrachten. Es ist mir bewusst, dass die Beurteilung der inneren Verhältnisse dieser Sprachgruppe außerordentlich schwierig ist, dennoch darf ich mir erlauben zu bemerken, dass aufgrund seiner grammatischen Eigenarten, also aufgrund seiner inneren Structur, das Cayucachua nicht zur Tupi-Sprache gerechnet werden kann. Ich bin so kühn, meinem Schreiben eine kurze Schilderung dieser Sprache beizufügen, so dass Sie sich ein Bild von den großen Differenzen der inneren Structur dieser Sprache zu den Tupi-Sprachen machen können.

Ich wäre glücklich, wenn Euer Hochwohlgebohren meinen Forschungen Aufmerksamkeit schenken würden, und ich wage nicht zu hoffen, dass Euer Excellenz mir Ihre Gedanken zu meinen in aller Bescheidenheit vorgebrachten Einwänden mitteilen.

In größter Bewunderung Ihres Genies, das unser unglückliches Vaterland so strahlend erhellt,

Ihr Ihnen sehr ergebener

Jakob Simon.

Schabbach im Hunsrück, den 20. December 1844⁸

Leider ist die grammatische Skizze des Cayucachua, die Simon seinem Brief beigelegt hat, nicht erhalten, ebensowenig wie die weitere Korrespondenz zwischen dem jungen Linguisten und dem weltberühmten Forscher in Berlin. Humboldt war aber von Simons Arbeit so beeindruckt, dass er unbedingt den Verfasser dieser Schrift kennenlernen wollte. Er versuchte daher auf seiner letzten Reise nach Paris im Sommer 1845, Jakob Simon zu treffen. Diese Reise führte Humboldt bekanntlich von Göttingen und einem Besuch bei Gauß in der Göttinger Sternwarte nach Frankfurt am Main und dann rheinabwärts und moselaufwärts über Trier und Metz nach Paris. Vom Moseltal machte Humboldt einen, in der Humboldt-Forschung als „geheimnisvoll“ bezeichneten, Abstecher auf die Anhöhen des Hunsrück. Humboldt hatte es versäumt, seinen Besuch bei Jakob Simon anzukündigen, so dass er den jungen Gelehrten nicht antraf. Uns ist nur ein kurzer Brief Alexanders erhalten, den er bei dieser Gelegenheit hinterließ:

⁸ Da kaum Briefe an Alexander von Humboldt erhalten sind, ist es ein besonderer Glücksfall, dass Simon eine Abschrift (oder einen Entwurf?) des Briefes angefertigt hat, die im Stadtarchiv von Schabbach (Inventar-Nr. 23-44) erhalten ist.

Sehr geschätzter Jakob Simon!

Wir hätten auf dem Wege von Berlin gern einen Meister besucht, der vom Himmel fiel. Doch nun ist Er vor seinem eigenen Ruhm geflohen. Bleib Er der Wissenschaft erhalten. Mit vorzüglichem Grusse

Alexander von Humboldt.⁹

Geheimnisvoll bleibt der Ausdruck „vor dem Ruhm geflohen“ in Humboldts Brief.¹⁰ Jakob Simon hat dann anscheinend Humboldt nicht mehr geschrieben. Jedenfalls fehlt uns jede Spur eines Antwortbriefes. Simon ist aber tatsächlich der Wissenschaft erhalten geblieben. Er hat seinem schweren Leben als Techniker und Mechaniker außer der verloren gegangenen „Kurzen Schilderung der Cayucachua-Sprache“ noch ein großes Werk über die Tupi-Guarani-Sprachen abgerungen: *Die Sprachen Brasiliens*. In Deutschland hat das Buch keinen Verleger gefunden. Im Land der triumphalen Indogermanistik waren Bücher über Sprachen der „Wilden“ offensichtlich nur schwer zu veröffentlichen. Dank der Vermittlung einer in Brasilien lebenden Verwandten konnte das Werk aber in Porto Alegre 1854 erscheinen. Aber weder in Brasilien noch in Deutschland ist das Buch zur Kenntnis genommen worden. Dennoch ist das Werk zu einem Gründungsdokument der modernen brasilianischen Linguistik geworden. Unter dem Titel *Os dialectos e línguas do Brasil* ist es nämlich ein Jahr später auf Portugiesisch in Rio de Janeiro im Verlag Novo Mundo erschienen. Bei der Übersetzung ist, wie es damals oft geschah, auch der Name des Verfassers übersetzt worden, so dass sich die Autorschaft Jakob Simons gleichsam verliert. Als Autor dieses Werk figuriert nämlich Simão Jaime. Unter diesem Namen ist das Werk bei Spezialisten bekannt. Dietrich (1990) und Ringmacher (2011) halten das Werk für eine bedeutende deskriptiv-synchronische Studie. Dietrich (1990) schreibt in seiner Bestandsaufnahme der Tupi-Guarani-Studien:

Simão Jaime's work, published at Rio de Janeiro in 1855, must be considered as a seminal study of the tupi-guarani family. Based on the principles of synchronical description developed by Wilhelm von Humboldt it presents an astonishingly precise appreciation of the structural characteristics of these languages. The first masterwork of Brazilian linguistics! (Dietrich 1990: 56).

Man sollte noch hinzufügen, dass das Werk in seiner tiefen Verbundenheit mit Alexander von Humboldt weit über die Sprachen hinausdenkt. In einer visionären Passage des Vorworts von *Os dialectos e línguas do Brasil* schreibt Simão Jaime (d.h. Jakob Simon):

⁹ Brief im Stadtarchiv von Schabbach, Inventar-Nr. 34-45. Dank sei Frau Dr. Lena Bodtländer, der Bürgermeisterin von Schabbach, für die Genehmigung des Abdrucks der beiden Briefe.

¹⁰ Aufklärendes dazu in Reitz 2014: 178-182.

O imperador Dom Pedro II, protetor das letras e das ciências, abriu o caminho do Brasil para a ordem e o progresso. Essa modernidade, no entanto, deve ser completada por uma nova consciência do mundo, como a encontrada na obra de Alexandre de Humboldt: uma outra modernidade que integra os povos indígenas na nação brasileira e, mais ainda, no espaço da humanidade. Pensar o mundo de maneiras diferentes é a lição das muitas línguas da nossa pátria (Jaime 1854: 5).¹¹

Außer den im Stadtarchiv von Schabbach aufbewahrten Briefen an und von Alexander von Humboldt und dem Tagebuch sind leider alle weiteren Dokumente über Jakob Simon verschollen. Die Weltkriege haben das Archiv der Stadt Schabbach zweimal verwüstet, einmal 1919 bei der Besetzung durch französische Truppen und zum zweiten Mal im März 1945 beim Einmarsch der Amerikaner. Die portugiesische Publikation von Simão Jaime – ebenso wie die Rede von „a nossa pátria“ – könnte allerdings ein Hinweis darauf sein, dass Jakob Simon seine andere Heimat Brasilien doch noch erreicht hat.

4. ENVOI

Die „Entdeckung“ der amerikanischen Sprachen hat das wissenschaftliche Denken über die Sprachen der Menschheit entscheidend verändert. Am Anfang standen der Himmel, das Haus, das Gold, der gute Mann und das Nichts: *tureí, bóa, caúni, tayno, mayáni*. Dass Himmel, Haus, Gold, der gute Mann und das Nichts nicht nur verschiedene Laute für *coelum, domus, aurum, bonus vir* und *nilhil* sind, sondern dass sich in ihnen auch die wunderbare Vielfalt des menschlichen Geistes auf tut, das ist die weltgeschichtliche Wirkung dieser Wörter. Hierin entfalten sie auch ihre politische Kraft gegen koloniale Unterdrückung und für eine andere Modernität.

BIBLIOGRAPHIE

- ADELUNG, Johann Christoph; VATER, Johann Severin. *Mithridates oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten*. 4 Teile. 1806-17. Berlin: Vossische Buchhandlung (Nachdruck Hildesheim: Olms, 1970. Print.
- BACON, Francis. *Neues Organon*. 1620. Wolfgang Krohn (ed.). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1990. Print.
- BUSCHMANN, Eduard, HUMBOLDT, Wilhelm von. *Wörterbuch der mexicanischen Sprache*. Manfred Ringmacher (ed.). Paderborn: Schöningh, 2000. Print. Schriften zur Sprachwissenschaft Abt. 3 Bd. 3.
- COLÓN, Cristóbal. *Diario de a bordo del primero viaje de Cristóbal Colón*. 1892/2010: n.pag. Web. <https://es.wikisource.org/wiki/Diario_de_a_bordo_del_primer_viaje_de_Cristóbal_Colón> (zuletzt konsultiert am 22.12.2015)

¹¹ Ähnliche Gedanken finden wir erst wieder bei Ette 2002.

- DIETRICH, Wolf. *More Evidence for an Internal Classification of Tupi-Guarani Languages*. Berlin: Mann, 1990. Print.
- ETTE, Ottmar. *Weltbewußtsein. Alexander von Humboldt und das unvollendete Projekt einer anderen Moderne*. Weilerswist: Velbrück, 2002. Print.
- FIEDLER, Horst; LEITNER, Ulrike. *Alexander von Humboldts Schriften. Bibliographie der selbständig erschienenen Werke*. Berlin: Akademie Verlag, 2000. Print.
- GESSNER, Conrad. *Mithridate. Mithridates*. 1555. Bernard Colombat, Manfred Peters (eds.). Genève: Droz, 2009. Print.
- GILLI, Filippo Salvatore. *Saggio di Storia Americana o sia storia naturale, civile e sacra de' regni, e delle provincie Spagnuole di Terra-Ferma nell' America meridionale*. 4 Bde. Rom: Salvioni, 1780-1784. Print.
- HEIDENREICH, Gert. *Die andere Heimat*. München: Droemer, 2013. Print.
- HERVÁS, Lorenzo. *Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinità, e diversità*. Cesena: Biasini. (Nachdruck. 1785. Jesús Bustamante (ed.). Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1987. Print).
- HUMBOLDT, Alexander von. *Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent*. 29 Bde. Paris: verschiedene Verlage, 1807-39. Print.
- *Ansichten der Natur*. 1808/1849. Frankfurt am Main: Eichborn, 2004. Print.
 - *Relation historique du voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent*. 3 Bde. 1814-25. Hanno Beck (ed.). Stuttgart: Brockhaus, 1970. Print.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der Vaskischen Sprache*. Berlin: Dümmler, 1821. Print.
- *Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java*. 3 Bde. Berlin: Druckerei der Königl. Akademie, 1836-39. Print.
 - *Gesammelte Schriften*. 17 Bde. Albert Leitzmann et al. (eds.). Berlin: Behr, 1903-36. Print.
 - *Amerikanische Sprachen*. 6 Bde. Manfred Ringmacher, Ute Tintemann (eds.). Paderborn: Schöningh, 1994-2016. Print. Schriften zur Sprachwissenschaft. Abt. 3.
 - *Mexicanische Grammatik*. Manfred Ringmacher (ed.). Paderborn: Schöningh, 1994a. Print. Schriften zur Sprachwissenschaft Abt. 3 Bd. 2.
 - *Über die Sprache. Reden vor der Akademie*. Jürgen Trabant (ed.). Tübingen, Basel: Francke, 1994b. Print.
 - *Mittelamerikanische Grammatiken*. Manfred Ringmacher, Ute Tintemann (eds.). Paderborn: Schöningh, 2009. Print. Schriften zur Sprachwissenschaft Abt. 3 Bd. 4.
 - *Südamerikanische Grammatiken*. Manfred Ringmacher, Ute Tintemann (eds.). Paderborn: Schöningh, 2011. Print. Schriften zur Sprachwissenschaft Abt. 3 Bd. 5.
- JAIME, Simão. *Os dialectos e linguas do Brasil*. Rio de Janeiro: Novo Mundo, 1855. Print.
- LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm. „Brevis designatio meditationum de Originibus Gentium, ductis potissimum ex indicio linguarum.“ *Miscellanea Berolinensia ad incrementum scientiarum*. Berlin: Johan. Christ. Papenii, 1-16/1710. Print.
- *Nouveaux essais sur l'entendement humain*. 1765. Jacques Brunschwig (eds.). Paris: Garnier-Flammarion, 1966. Print.
- LOCKE, John. *An Essay Concerning Human Understanding*. 2 Bde. 1690. John W. Yolton (eds.). London, New York: Dent, Dutton, 1971-74. Print.
- PETRUS MARTYRUS VON ANGHIERA. *Acht Dekaden über die Neue Welt*. 2 Bde. Hans Klingelhöfer (ed.). Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft, 1972/75. Print.

- REITZ, Edgar. *Die andere Heimat - Chronik einer Sehnsucht. Mein persönliches Filmbuch*. Marburg: Schüren. 2014. Print.
- RINGMACHER, Manfred. „Cariben-Sprache.“ *Südamerikanische Grammatiken*. Manfred Ringmacher, Ute Tintemann (eds.). Paderborn: Schöningh. 2011. 435-487. Print. *Schriften zur Sprachwissenschaft* Abt. 3 Bd. 5.
- TODOROV, Tzvetan. *Die Eroberung Amerikas. Das Problem des Anderen*. Übers. Wilfried Böhringer. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1982. Print.
- TRABANT, Jürgen. *Weltansichten. Wilhelm von Humboldts Sprachprojekt*. München: Beck, 2012. Print.